

## 2017 DRBA Dharma Delegation to Europe 2017年法界佛教總會歐洲弘法報導



Written by Bhikshuni Heng Yin and  
Bhukshuni Heng Yuan

Chinese translation by Yaping Wang

比丘尼恒音、比丘尼恒圓 文

王亞平 中譯

The 2017 DRBA Europe delegation visited England and Poland from September 15 to October 4. The delegation included five Bhikshus (DMs Heng Sure, Heng Chiang, Jin Xiao, Jin He, Jin Wei), six Bhikshunis (DMs Heng Re, Heng Yin, Heng Yi, Heng Rung, Jin Ying, and Heng Yuan) and around 40 lay disciples from around the world. Despite the size of the group, delegation members consistently demonstrated the spirit of caring, service, and harmonious interaction.

The mission of this delegation was to carry the legacies of DRBA to Europe. This delegation's theme was great compassion, and participants were encouraged to memorize the verses of Guan Yin Bodhisattva's *Universal Door Chapter*. Members of Service Space also reached out throughout this journey to organize events, including several Awakin Circles and a Karma Kitchen.

The delegation started in London. On September 17, they visited Amaravati Monastery in the verdant English countryside, where they were warmly greeted and given a tour by the abbot, Ajahn Amaro. Reverend Heng Sure also gave a talk on patience. The monastics of DRBA, who feel a special kinship with the monks and nuns of Amaravati based on Ven. Master Hua's long friendship with Luong Por Sumedho, enjoyed spending time with the Amaravati Sangha and participating in the Pali chanting.

On September 18, the delegation gathered at the St. Ethelburga's Centre for Reconciliation and Peace in downtown London, where Service Space hosted a meditation and talk by DM Sure about his bowing pilgrimage.

After learning about the unfortunate burning of Grenfell Tower, a

法界佛教總會於2017年9月15日至10月4日訪問了英格蘭與波蘭。弘法團成員包括五位比丘（恒實、恒江、近孝、近和、近威）、六位比丘尼（恒日、恒音、恒異、恒榮、近應、恒圓）以及40位來自世界各地的居士。儘管弘法團陣容不小，成員們都一致體現出關懷、服務、和睦共處的精神。

弘法團的使命是把法總的志業帶到歐洲。此次行程的主題是「慈悲」，參與者都被鼓勵背誦〈觀音菩薩普門品〉裡的偈誦。服務空間的成員也參與了此次行程，幫忙組織活動，包括「覺醒圈」與「業廚」。

弘法團的行程始於倫敦。9月17日，成員參訪了英國郊外的永生寺。方丈阿姜阿莫諾熱情地接待大家，並介紹認識道場環境，恒實法師也以「忍耐」為題給大家開示。由於宣公上人與蘇美度長老之間的這份長久友誼，使我們對於永生寺的僧團感覺特別親切。在永生寺停留期間，大家都非常開心，也參與了寺裡的巴利文唱誦。

9月18日，弘法團在倫敦市中心的聖伊莎伯格教堂「調解與和平中心」集合，參加服務空間主持的一項禪修活動，以及聆聽恒實法師分享三步一拜的經歷。

得知英國倫敦格蘭菲塔火災事件，多位弘法

24-story residential building in London where more than 80 people died in June, many delegates decided to recite the *Amitabha Sutra* and Rebirth Mantra near the tower and transfer the merit to the victims. Neighbors and passersby expressed appreciation for the empathetic gesture.

On September 20, London Service Space member Trishna Shah and her family hosted in their home an Awakin Circle, which consisted of silent meditation, reflections from everyone in the circle, and Buddhist songs led by DM Sure. In that peaceful space, the group of approximately 50 people transformed from strangers into spiritual friends.

On September 21, the delegation flew to Warsaw, Poland, where they were greeted with flowers by the Polish laity at the airport. Since the monastics stayed at the Bodhidharma Zen Center in Falenica, Warsaw, the DRBA and Zen Center practitioners meditated together and shared their respective recitations, including chanting the *Heart Sutra* in Chinese, English and Polish!

The documentary *One Mind*, directed by Ed Burger and giving people a glimpse of life in the well-respected Zhenru Chan Monastery in China, was premiered at Elektronik Cinema in Warsaw on September 22 as well as Pod Baranami Cinema in Krakow on September 30. At the end of each screening, DM Sure gave a short talk and shared a song he composed about Master Hsu-Yun, raising public awareness about Buddhism.

On September 23, DM Sure introduced Guan Yin Bodhisattva with a concert, “Songs of Great Compassion,” at the Asia and Pacific Museum in Warsaw.

On September 24, the delegation visited the newly built Vietnamese temple, Nhan Hoa. Ten years earlier DM Sure had transmitted the Three Refuges and Five Precepts to members of this community. The delegation was formally received with resounding recitations of Amitabha Buddha’s name and the ringing of the big bell. After short Dharma talks by all the monastics, everyone was invited to a festive lunch. The laity there were especially happy to see the Polish Bhikshu Jin Wei Shi, who had practiced with this community before going to the City of Ten Thousand Buddhas.

That evening at the Asia and Pacific Museum, DM Sure used images and texts from different traditions to introduce “Guan Yin Bodhisattva and the Many Faces of Compassion.”

Three events were held at the Karma Dechen Choling Center in Warsaw. On September 25, DM Sure gave a lecture on “The ABCs of the *Avatamsaka Sutra*” and on September 28, he joined a lively panel discussion with Tibetan and Theravadan speakers on “Buddhism in the Contemporary World.” On September 29, Service Space founder, Nipun Mehta, led an Awakin Circle at this center and shared amazing acts of kindness done through Service Space.

團成員決定在塔附近念誦《阿彌陀經》和〈往生咒〉，將功德回向給罹難者。該塔為一座24層樓高的公寓大樓，約有80多人在今年六月份的火災中喪生。附近居民及路人看到我們的舉動，都給予感恩的回應。

9月20日，倫敦服務空間的成員崔思娜·莎和她的家人在他們家主辦一個「覺醒圈」，內容包括靜坐、參與者感想以及恒實法師領唱的佛教歌曲。在那平靜的空間裏，大約有50個人從陌生人變為道友。

9月21日，弘法團飛往波蘭華沙，波蘭的居士們在機場用鮮花迎接我們。由於訪問團的法師們下榻於華沙Falenica的佛教禪修中心，因此法總與禪修中心兩個團體的成員有機會一起共修，分享各自的念誦，包括用漢語、英語以及波蘭語誦唸《心經》。

艾德伯格導演的《One Mind》（一心），是一部介紹中國著名的真如禪寺修行生活的紀錄片。該片於9月22日在華沙Elektronik 電影院首映，9月30日在 克拉科夫 Pod Baranami 電影院放映。兩場放映結束後，恒實法師都給現場觀眾一個簡短的開示，同時分享一首關於虛雲老和尚生平的創作歌曲，加深當地民眾對佛教的印象。

9月23日，恒實法師以「慈悲歌集」音樂會的形式，在華沙的亞太博物館介紹觀音菩薩。

9月24日，弘法團參觀新落成的越南廟——仁和寺。十年前恒實法師曾給這個團體的成員授過三皈五戒。大鐘齊鳴，大眾齊誦「阿彌陀佛」，弘法團受到隆重的歡迎。聽完每位法師簡短的開示之後，大家享用了一頓豐盛的午齋。那裏的居士們尤其開心見到新戒比丘近威師，因為在到萬佛聖城出家之前，近威師都會跟他們一同共修。

當日晚間，恒實法師再次於亞太博物館介紹觀音菩薩，這次採用圖像與不同傳統的經文，同時討論慈悲的多元面貌。

在華沙的Karma Dechen Choling 中心，訪問團共有三項活動。9月25日，恒實法師開示「華嚴經概要」；9月28日，恒實法師代表參與「當代世界的佛教」的論壇，與會還有藏傳佛教與南傳佛教的發言人。9月29日，服務空間的創始人尼朋·梅塔帶領「覺醒圈」工作坊，分享服務空間諸多精彩的慈悲之行。

9月29日清晨，恒實法師在佛教禪修中心傳授三

On the morning of September 29, nine sincere laypeople received the Three Refuges and seven received the Five Precepts in a ceremony conducted by DM Sure at the Bodhidharma Zen Center.

When the delegation traveled to Krakow, Service Space conducted a Karma Kitchen at Café Mlynek. During a Karma Kitchen, each customer, whose meal has been paid by a previous customer, is invited to pay for those who come in later. The joy that the Café owner, Service Space members, and volunteers brought to the event was contagious. The sincerity with which each participant reached out to give anonymously showed in the many returned smiles and grateful notes that people posted on the restaurant's wall.

On October 3, DM Sure gave a lecture on “Four Aspects of Buddhism that Will Shape Western Culture” at Jagiellonian University in Krakow.

The delegation learned about Polish history and culture through visits to historic sites in Warsaw and Krakow, the Museum of the History of Polish Jews, and Oscar Schindler's Factory Museum (which also documents the persecution and rescuing of Jews during the war). Polish history illustrates the Buddhist principles of impermanence, suffering, karma, and compassion. Many ordinary people stood up for Jews and became heroes in the face of massive violence yet the trauma and loss resulting from the immense acts of cruelty can still be felt. Hence the delegation members were inspired to do more recitations each day, both as a group and individually, dedicating the merit to the myriad victims and survivors of wars on Polish soil.

Master Hua once said, “Ask yourself, have you become as compassionate and selfless as Guan Yin Bodhisattva?” While no one on this delegation would say this of themselves, every participant tried to reach out and share with friends and strangers alike. With Guan Yin Bodhisattva's compassion in mind, they tried to be Guan Yin Bodhisattva's eyes and ears to the world. With each act of giving, whether of Dharma, food, or simply a smile, the members of the delegation helped spread compassion a little farther. ☸



皈五戒。有九位虔誠的在家人受三皈，七位受五戒。

離開華沙，弘法團來到了克拉科夫。服務空間在Mlynek餐廳舉辦「業廚」的活動。「業廚」營業期間，每位消費者的賬單已經被前一名消費者所支付，同時也被鼓勵為下一位消費者買單。Mlynek餐廳的主人、服務空間以及義工們，為現場帶來極富感染力的喜悅。從臉上



露出的微笑，以及餐廳牆上貼的感恩字條，可以看出每一位默默付費者的誠心。

10月3日，恒實法師主講「佛教對西方文化形塑的四個面向」，地點在克拉科夫的亞捷隆大學。

參觀華沙與克拉科夫的歷史遺址、波蘭猶太歷史博物館、奧斯卡·辛德勒工廠博物館（館中記錄戰時猶太人遭遇迫害與拯救事件），團員們有機會認識波蘭的歷史與文化。這個國家的歷史，演繹佛法「無常、苦、業、慈悲」的道理。儘管在這段殘暴的歷史中，許多平凡人為猶太人挺身而出，而成為不凡的英雄，酷刑帶來的創傷與損失，迄今依然令人感受深刻。受到這股氛圍的啟發，弘法團成員都發心多做一些功課，無論是自修或是共修，希望將這些功德迴向給這片土地上成千上萬的戰爭罹難者與倖存者。

上人曾經說過：「問問自己，有沒有像觀音菩薩一樣的慈悲無我？」儘管不敢自比菩薩，弘法團成員積極地與朋友和陌生人交流，效法著觀音菩薩的慈悲，他們努力成為菩薩在世間的手眼。訪問行程中的每一個布施，無論是佛法的布施、食物的布施，或者只是簡單的微笑，都讓慈悲的種子散播得更遠一些。☸



